



英语 词汇学

陈友良 刘明东 著

ENGLISH
LEXICOLOGY



电子科技大学出版社

前 言

词汇学是语言学的一个分支学科。对其进行系统的研究将无疑有助于推动语言学研究的向前发展，因为任何语言的建构都无一例外地依赖于词汇这一语言基石。近年来，国内外越来越多的学者致力于英语词汇学的研究，取得了令人鼓舞的研究成果，他们纷纷发表英语词汇学方面的研究论文或者出版相关的著作，对进一步发展英语词汇学的研究起到了很好的指导作用。

本书对英语词汇的有关知识进行了概述性的介绍，对英语词汇的结构和构词方式进行了全面系统的探讨，对英语词汇词义的构成与演变进行了深入的分析，对英语词汇中的各种语义关系如一词多义关系、同义关系、反义关系、上下义关系等进行了逐一的论述。同时也对英语词汇的修辞意义、模糊与歧义进行了有益的探讨。本书的撰写也引入了篇章语言学的知识，侧重分析了语境和衔接同英语词汇之间的种种关系，希望能对英语语篇的建构与解码以及翻译有所启迪。此外，语言与文化有着难以分割的密切关系，因此，本书也探讨了英语词汇与文化的关系，并从文化图式理论的高度探讨其可译性和翻译手段。英语习语、英语新词和美国英语词汇也属于本书的探讨范围。总之，我们希望除了注意传统的英语词汇学的研究成果以外还将语篇学、文化学和翻译学等方面的理论融入英语词汇学的研究之中，更能使读者多视角

地学习和研究英语词汇学，进而拓宽视野，增进对英语词汇的广泛运用。

本书在撰写过程中参阅了大量的国内外有关英语词汇学的学术论文和学术著作，同时湘潭大学刘飞兵副教授、中南大学白艳君讲师和南华大学刘晓云、殷习芳、魏薇三位研究生也对本书的撰写作出了贡献，在此一并致谢！

由于作者水平有限，书中定有不足之处，望读者不吝赐教。

作 者

于湖南一师

2005 年 4 月

目 录

第一章 概论	1
一、英语词汇学的定义	1
二、词汇学的分支学科	2
三、学习词汇学的意义	2
Exercises	3
第二章 英语词汇	4
一、英语词汇的概貌	4
二、英语词汇的历史	4
三、英语词汇的来源	7
四、英语词汇的分类	14
Exercises	18
第三章 词的结构和构词的方式	19
一、词的定义	19
二、词的结构	21
三、英语构词法	25
Exercises	60
第四章 词义的组成与演变	61
一、词义	61
二、词义的分类	63
三、词义的演变	69

Exercises	78
第五章 词的语义关系	79
一、多义关系	79
二、同形或同音异义关系	84
三、同义关系	86
四、反义关系	93
五、上下义关系	95
Exercises	97
第六章 词的修辞意义	98
一、隐喻	98
二、借代	100
三、换称	102
四、提喻	105
五、类比	106
六、拟人	108
七、夸张	109
八、委婉	111
Exercises	112
第七章 模糊与歧义	113
一、语言模糊性及其产生的根源	113
二、模糊语言的构成	114
三、语言模糊性的语用分析	116
四、语言模糊性的翻译	117
五、英语中的词汇歧义现象	119
六、词汇歧义的原因	121

七、歧义词的词类.....	123
八、歧义的语用分析.....	127
九、词汇歧义的作用.....	128
十、词汇歧义的消除.....	129
十一、词汇歧义的翻译.....	130
Exercises	132
第八章 词汇与语境	133
一、语境	133
二、语境的分类.....	134
三、语境的作用.....	139
四、英汉翻译中词义的确立.....	147
Exercises	150
第九章 英语词汇与文化	151
一、语言与文化.....	151
二、英语词汇与文化.....	153
三、文化图式的可译性及其实现手段.....	163
Exercises	174
第十章 词汇衔接	175
一、引言	175
二、词汇衔接的含义.....	176
三、词汇衔接方式.....	177
四、词汇衔接与语篇连贯及其对于英语学习的作用 ..	188
五、词汇衔接的翻译.....	190
Exercises	192

第十一章 习语	193
一、习语的定义	193
二、习语的特点	194
三、英语习语的来源	202
四、英语习语的分类	207
五、英语习语的翻译	209
Exercises	211
第十二章 英语新词	212
一、英语新词产生的原因	212
二、英语新词的构成	216
三、英语新词汉译	218
Exercises	221
第十三章 美国英语词汇	222
一、美国英语形成的历史概况	222
二、美国英语的特点	223
三、美国英语与英国英语词汇的差异	228
四、美国英语和英国英语产生差异的原因	231
Exercises	232
附录 英语词汇学常用术语	233
主要参考书目	254

第一章 概 论

从某种意义上来说，我们所处的信息时代实际上就是语言学的时代，因为语言是信息传播与交流的载体。众所周知，英语是一种世界性的通用语言，作为信息传播的一种重要而不可或缺的工具——计算机以及互联网上储存的信息 80%是以英语为媒体，世界上 50%的报纸用英语出版，75%的信件用英语书写，60%的电台用英语进行广播。因此，对英语的研究尤其是对英语词汇系统的研究必然会引起人们越来越大的兴趣和越来越大的关注。可以预测，新时代的英语研究实际上是广义的英语词汇学的研究。

一、英语词汇学的定义

词汇学 (lexicology) 是语言学中研究词汇的学科。严格地说，词汇学研究词的本质、词义与概念的关系、词义的系统以及语言词汇的组成等问题，但常常也把研究与词汇有关问题的一些学科归入词汇学，如熟语学和词典学。它的主要任务是对词汇现象加以全面深入的研究来阐明关于词和词汇的一系列基本理论问题。词汇学可以分为普通词汇学 (general lexicology) 和具体语言的词汇学 (special lexicology) 两大类。前者探讨和研究一切语言的词和词汇共有的规律性，后者探讨和研究一种具体语言的词汇。英语词汇学属于具体的语言学范畴。它分析研究英语语言的词汇现象，揭示英语词汇的规律，特别是英语词汇在语篇 (text) 中的使用规律。英语词汇学旨在探究英语词汇的形态结构、语义结构、

语义关系、历史发展与演变、构词法和词语用法等。

二、词汇学的分支学科

词汇学作为语言学的一个分支学科，由于研究的角度和侧重点的不同，在长期的研究过程中又形成了自己的一些分支学科：

语义学 (semantics)，是研究词语意义的学科，包括声音和意义的关系、词义构成的因素、词义演变的规律以及同音词、同义词、反义词和多义词等问题。

词源学 (etymology)，研究词的来源、历史以及词义变化。现代英语是由早期的日耳曼部落的几种语言演变而来的，最初的词汇量很小。英语词源学探讨的是英语怎样从小到大逐步发展成词汇量巨大的现代英语，并阐述词的形态和意义在发展中所发生的变化。例如，现在英语名词 fish 的词源可以追溯到古英语 fisc。又如，meat 现在一般解释为“食用的肉”，源自古英语单词 mete，其意义为“一般的食物”。词源学研究的是具体语言中一个个具体的词的来源。词源学的研究为语义学的研究提供了具体的材料，同时，语义学的研究也可以反过来指导词源学的研究。

历史词汇学 (historical lexicology) 是从历史的角度在词源学的基础上对词汇作为一个整体的发展情况来进行研究。

熟语学 (phraseology) 主要研究的是固定表达或习语。

词典学 (lexicography) 是研究词典编撰的一门学科。它包括字典、词典、百科全书的性质、类型及其编撰的原则、方法和技术上的问题等。

三、学习词汇学的意义

词汇学在语言学中占有重要的地位，并有很大的实践意义。

我们不论口头交际，还是书面交际，都离不开遣词造句。可以说，词的正确运用是准确表达的前提之一。

高尔基说过：“作为一种力量而起作用的真正的语言美，是由词汇的确切、鲜明和响亮动听而创造出来的。”可见，要使语言有效地表达思想，使语言纯洁、健康，就需要学习和研究词汇。实际上，我们学习一种语言特别是一门外语的时候，都离不开听、说、读、写、译五个基本的语言技能，这些技能都毫无疑问地离不开词汇这一基石。正如威尔金斯（1972）所说：“没有语法，则无法表达很多东西，而没有词汇，则无法表达任何东西。”麦卡锡（1990）也认为，一个人在学习第二语言时，无论语法学得多么好，语言多漂亮，如果缺乏词汇表达意义，那么就无法使用该语言进行实际意义的交际，所以应该不断地学习新的词汇。词汇学可以使学习者把对于词语的感性认识提到理性认识的高度，达到事半功倍的效果。

Exercises

1. What is lexicology?
2. What are the sub-branches of lexicology? And what are they about respectively?
3. Why should English majors take the course English Lexicology?

第二章 英语词汇

一、英语词汇的概貌

英语在某种意义上可以称得上是一种国际性的语言。英语在世界上使用（特别是作为第二语言 and 外语）的人数不断增加，世界各地和各个领域使用的词汇差异巨大，这就使得英语中的词汇量特别巨大而且借词也特别丰富。Frederich T. Wood 在他的著作 “An Outline History of the English Language” 中写道，“English has borrowed from practically every language under the sun.”（参见曹务堂，1996：6）。根据汪榕培（1997，2000：1）的统计，英语中的词汇超过了 200 万，并以每年大约 850 个新词的速度增加，是世界上现存的 5000 多种语言中词汇最为丰富的语言之一。

英语中的词汇有许多的外来词或借词，但是，本族词依然是处于核心地位，而且，第二次世界大战后，由于科技的进步和政治经济文化生活的快速发展，英语中大量新词的出现也极大地丰富了现代英语词汇。

二、英语词汇的历史

根据基本词汇和语法的相似性，全世界 5 000 多种语言可以归为约 300 个语系。印欧语系（Indo-European）包括欧洲、近东和北印度的大多数语言，印欧语系的日耳曼语支（Germanic）可以分为北日耳曼语支、东日耳曼语支和西日耳曼语支。英语属于西日耳曼语支。

英语词汇的历史发展可以分为四个阶段(汪榕培, 2002: 8): 古英语时期(450~1066), 中古英语时期(1066~1500), 早期现代英语时期(1500~1800)和现代英语时期(1800~至今)。

1. 古英语时期(又称盎格鲁·撒克逊时期, the Anglo-Saxon Period)

罗马人离开大不列颠以后不久, 从公元 449 年到 660 年叫做条顿征服时期(Teutonic Conquest)。到英国来入侵和定居的三个条顿族分支朱特人(Jutes)、撒克逊人(Saxons)和盎格鲁人(Angles)讲的都是西日耳曼语(West Germanic), 小异而大同。其中盎格鲁族人数最多, 因此后来三族语言逐渐融合后, 就统称为盎格希语(Englisc, 后来演化成英语)。古英语时期有两个重大的历史事件给英语词汇带来了比较大的影响。一是公元 6 世纪末操拉丁语的罗马传教士在奥古斯丁(Augustine)的领导下将基督教传至英国。基督教带来了许多新思想、新风俗, 同时也带来了许多宗教术语, 如 abbot (男修道院院长)、candle (蜡烛)、altar (祭坛)、amen (阿门)、apostle (传教士使徒)。第二件事是公元 9 世纪, 随着北欧海盗入侵英国, 许多斯堪的纳维亚语的词汇也融入了英语。根据统计, 至少有 900 个源于斯堪的纳维亚的词汇在现代英语中仍在使用。

古英语是一种典型的屈折性(inflexional)语言。因此, 名词、代词、形容词、动词和副词都有复杂的词尾变化或元音变化, 或者两者都有变化。古英语时期诗歌有一种特殊的头韵(alliteration)修辞手法, 由此而产生的一些短语一直保留至今, 如 might and main (全力以赴地), friend and foe (敌友), a labour of love (出自喜爱而做的事)。

2. 中古英语时期

在中古英语几百年当中，英国的封建主义经济不断发展；王权和诸侯、王权和天主教会之间进行反复斗争；羊毛和呢绒的加工和出口为资本主义的萌发准备了条件；随着盎格鲁撒克逊人经济地位的上升，诺曼人同他们实行民族同化和语言融合。此间，由于诺曼法语（Norman French）一度是英国统治阶级的语言，大批法语词涌进了英语。据统计，在这一阶段有大约 9000 个法语词汇进入了英语。这些词遍布了人类社会的各个方面。如：state（国家），power（权力），prince（王子），duke（公爵），judge（法官），court（法庭），crime（罪行），angel（天使），mercy（怜悯），peace（和平），battle（战争），pork（猪肉），bacon（熏肉），fry（煎），roast（烤），dress（服装），coat（上衣）等词，至今还在使用。

在中古英语时期，英语经历了剧烈的变化。词尾变化大多消失，名词的性也消失了，词序、虚词和语调成为表示句子结构关系的主要手段。到了中古英语末期，英语逐渐具有词根语的特征。

3. 早期现代英语时期

在这一阶段，欧洲出现了学习希腊、罗马古典著作的热潮。这场运动在历史上称之为文艺复兴（the Renaissance）。文艺复兴运动是 14 世纪在意大利开始的，在 16 世纪以后的两个世纪内对英国的影响最大。此间，翻译家们将大量的拉丁语和希腊语文学巨著译成英语，并且将许多的拉丁语和希腊语词汇借入英语之中。

4. 现代英语时期

19 世纪英国国力和英国文化得到了空前的发展，特别是 1815 年结束对法国拿破仑的战争以后至少有 50 年，英国无可争辩地称

雄了世界。凭借炮舰政策，英国在世界各洲霸占殖民地，将触角伸到了世界各地，使英语得以吸收世界各大语言的词汇。20 世纪以来，英美的科学文化有了很大的发展，各种宣传媒介越来越普及，又发生了两次世界大战，人们之间的政治、经济和文化交流也越来越多，因此，英语的词汇也变得越来越丰富。

在现代英语中，除了少数几个例外以外，词尾的变化几乎都消失了。英语发展成了分析型语言。

三、英语词汇的来源

英语词汇是由本族成分和外来成分共同组成的。

1. 本族成分的基本特征

(1) 普遍性

本族成分的英语词汇是英语语言的基础，它们是全民族使用得最多、生活当中最必需、意义最明确、为一般人所共同理解的词汇。不论什么阶级、阶层，从事什么工作，文化程度高低，居住在什么地方，只要用英语来进行交流，就毫无例外地要使用这些本族语的成分。

(2) 稳固性

斯大林在论述基本词汇的特征时指出：“基本词汇是比语言的词汇窄小得多的，可是它的生命却长久得多，它在千百年的长时期中生存着。”英语中组成基本词汇的本族成分也是这样的，因为它们所代表的都是与人们日常生活息息相关的，有着长久的生命力。

(3) 单音节

现代英语当中的本族成分多为单音节词，如：tree, go, ox,

fish 等。

(4) 能产性

英语中的本族成分有着十分强大的构词能力。例如, 由 true 一词便可以派生出 truth, truly, truthful, truthfulness, trueness, untrue, untruth, untruthfulness, truthfully, truthless, truthlessness 等词; 由 day 一词便可以复合成 daybed (长沙发、躺椅), day-boarder (走读生), daybreak (黎明, 拂晓), day-care (日托的), day-clean (清晨, 黎明), daydream (白日梦), dayman (上日班的人), daymare (噩梦般的经历), dayroom (休息室、娱乐室), daystar (晨星), daytime (白天), day-to-day (每天的), day-trade (当天投机买卖), day-tripper (当天来回的短途旅客), daywork (日工, 零工) 等词。

(5) 搭配性

英语中的许多本族词具有很强的搭配性, 可以有许多不同的搭配。例如 hand 一词便可组成如下的搭配用法: a cool hand (沉着勇敢的人; 精明鬼), a free hand (自由行动, 慷慨), a hand's turn (举手之劳), an open hand (大方), at close hand (在附近), at hand (在手边), at the hand(s) of (由于……的作用), bear a hand (出一把力; 参与), by hand (用手; 用体力), by the strong hand (强制地), change hands (易主; 易手), come to hand (到手), die by one's own hand (自杀), dirty one's hands (玷污自己), eat out of sb.'s hand (完全受某人支配), fall into the hands of sb. (落到某人手里), force sb.'s hand (迫使某人行动), from hand to hand (转手), (from) hand to mouth (现挣现吃地), get one's hand in (使自己熟练起来), get one's hands on (把……弄到手), get sth. off one's hands (摆脱

某事物), give a (helping) hand (给予帮助), hand and foot (完全地; 辛勤地), hand and glove (亲密), hand back (归还), hand down (传下去), hand in (交上), hand in hand (手拉手), hand on (传递), hand over (移交), hand over fist (迅速大量地), hand over hand (双手交互使用地; 稳步地), hands down (容易地; 无疑地), heavy in (或 on) hand (难对付), hold hands (手挽着手), in hand (拥有; 待办理; 在控制中), join hands (携手), keep a firm hand on (有力地控制), keep one's hands off (不碰, 不拿), kiss one's hand to (向……飞吻), land hand (最后的修饰), lay hands on (得到; 伤害; 抓住), lift a hand (举手之劳), on hand (在手头), on one's hands (可自由支配), out of hand (无法控制), play a lone hand (单枪匹马地干), raise one's hand against (威胁要攻击), show one's hand (摊牌), strike hands (with sb.) (拍掌定约), take a hand (参加, 介入), throw in one's hand (甘拜下风), try one's hand (尝试), wash one's hands of (洗手不干, 不再管), with a bold hand (大胆地), with a firm hand (坚决地), with clean hands (清白地, 廉洁地) 等。

此外, 本族成分还有多义、高使用频率和文体中性等特征。

2. 外来成分的分类

(1) 外国词 (alien)

外国词指的是那些从外国语言中借用过来的没有改变其读音和拼写的词。例如: chauffeur, coup d'état 和 vis-a-vis 等。

(2) 归化词 (denizen)

归化词指的是那些从外国语言中借用过来的但是在读音、拼写和用法上都已经完全英语化的词。例如 companionship, faultless

等，根本看不出是外国词。

(3) 翻译借词 (translation loan)

英语中的翻译借词指的是利用英语中的词汇成分将外国语言的特殊表达法逐词素地翻译过来的词汇。例如 land-reform, mutual-aid team 等。

3. 外来成分的来源

(1) 法语成分

1066 年开始的诺曼征服 (Norman Conquest) 是英国文化和英语语言发展中很重要的一个转折点。诺曼人也叫诺曼底人，是 10 世纪斯堪的纳维亚的诺斯人 (Norsemen 或 Northmen, 北欧人) 海盗移民来到法国巴黎西北沿海一带定居后的名称，这块地方从此叫做诺曼底 (Normandy)。经过 100 年，他们已相当地法国化，并且发展了一套井井有条的政治、军事、法律和宗教组织。诺曼人征服英国，这意味着法国文化和日耳曼文化在英国实行融合。这也给英语带来了许多新的成分。在词汇方面操法语的诺曼贵族对英语的影响主要在以下方面：

军事方面的法语词汇：enemy, battle, defence, spy, garrison (卫戍部队), captain 等。

政治方面的法语词汇：state, empire, reign (君主统治), royal, sovereign (君主), parliament (国会), assembly (议会) 等。

法律方面的法语词汇：crime, suit, plaintiff (原告), defendant (被告), sentence 等。

宗教方面的法律词汇：sermon (布道), confession (忏悔), virgin (修女), theology (神学) 等。

20 世纪以来，英语仍在吸收法语词语，例如：camouflage (伪